



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, II: Francés-Español

Materia	Tradución idioma 1, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01505			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o español que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Este obxectivo xeral desenvólvese a través dunha serie de obxectivos metodolóxicos, profesionais, contrastivos e textuais cuxa finalidade é ofrecer ferramentas e estratexias para solucionar os problemas xerais da actividade tradutora do francés ao español.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos	A2 A3 A4 A13	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
(*)2- Analizar textos na lingua de Idioma *II, identificando tanto as *especificidades lingüísticas e de xénero *textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	A2 A4 A13 A28	B4 B7 B9 B17
(*)3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para *planear *razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus *destinatarios	A2 A3 A4 A5 A8 A17	B3 B4 B7 B9 B17
(*)4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos *estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de *revisión	A3 A4 A8 A14 A17	B3 B4 B7 B9 B12 B14 B17
(*)5- *Interiorizar o papel do tradutor en tanto que *mediador cultural e traballador que atende ás *pautas profesionais e *deontolóxicas do seu labor	A6 A9 A17 A28	B3 B4 B7 B9 B12 B14 B17

Contidos

Tema	
Bloque I: Tradución e equivalencia: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade 1: Análise de estratexias tradutoras: crítica de traducións
Bloque II: Tradución e proceso: o traballo do tradutor entre o francés e o español	Unidade 2: Recursos de documentación Unidade 3: Sistema de traballo: elaboración de encargos / proxectos de tradución
Bloque III: Tradución e textos: estratexias para a tradución de textos entre o francés e o español	Unidade 4: Tipos textuais e tradución Unidade 5: Dialectos e tradución: problemas derivados da variación respecto ao usuario
. OBSERVACIÓNS : A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados. As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se *focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.	Unidade 6: Rexistro e tradución: problemas derivados da variación respecto ao uso Unidade 7: Xéneros e tradución

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	31	41	72
Presentacións/exposicións	6	6	12

Actividades introductorias	2	0	2
Traballos e proxectos	0	10	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	35	39

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Exposición por parte dos docentes dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/ a estudante.
Traballos de aula	Realización de diversas actividades (exercicios prácticos, revisión e preparación de encargos ou proxectos de tradución, etc.) deseñadas para o desenvolvemento dos obxectivos do programa. Realízanse na aula, coa supervisión dos docentes. Traballárase combinando o traballo individual co traballo en grupo. Concíbense como talleres cuxa finalidade é realizar unha simulación selectiva das condicións de traballo propias da práctica profesional, aínda que tendo en conta que estamos nunha fase de aprendizaxe. Poden estar vinculados ao desenvolvo actividades autónomas do estudante
Presentacións/exposicións	Exposición por parte dos/as estudantes na aula dos textos de lectura obrigatoria (nas clases presenciais entregarase a relación) e/ou outras posibles actividades que se poidan propor. Pódese levar a cabo de maneira individual ou en grupo.
Actividades introductorias	Sesión presencial inicial na que: 1) se presentan os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) se resollen posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) se realiza unha avaliación diagnóstica. (con fins informativos, sen repercusión na avaliación final).

Atención personalizada

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es As docentes tratarán de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballos e proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es As docentes tratarán de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	Incluirá: a) Resumo escrito de todos os textos de lectura obrigatoria que se propoñan e/ou b) Realización doutras posibles actividades que se poidan propor vinculadas con estas lecturas ou os contidos do curso e non se especificaron nos apartados anteriores.	10

Probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	<p>Serán de varios tipos e avaliáranse con diferentes porcentaxes:</p> <p>1) REALIZADAS FOSE DA AULA:</p> <p>1.1. Encargos de tradución(é) para entregar (valor total: 20%): tradución do francés ao castelán de texto(s) que se proporán durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Realizaranse entre mediados outubro, novembro e decembro. O número de encargos, as datas de entrega concretas e características máis detalladas precisaranse nas clases presenciais.</p> <p>1.2. Proxecto de tradución (valor total: 30%): encargo de tradución dun ou varios textos, máis extenso que os encargos indicados no punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise do *TO, comentario de dificultades, bibliografía, fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Entregarase nas semanas finais das clases (en decembro). A data de entrega e características máis detalladas deste proxecto precisarase nas clases presenciais.</p> <p>2) REALIZADAS DENTRO DA AULA:</p> <p>Exames (valor total 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5).</p> <p>Realizaranse dous exames ao longo do curso. O primeiro terá lugar en ton á metade do cuadrimestre e o segundo ao redor da última semana de clase do mesmo. As datas concretas indicaranse nas clases presenciais.</p> <p>Características dos exames: a) Duración: 2 horas; b) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir, así mesmo, unha breve caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 500 palabras; d) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levará a cada estudante); e) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.</p>	90 (ver distribución deste porcentaxe en función das diferentes probas previstas neste apartado)
--	---	--

Outros comentarios sobre a Avaliación

Cuestións sobre o sistema de avaliación.

Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única.

É necesario optar por unha delas. Non é posible acollerse aos dous sistemas. A opción pola avaliación continua durante o cuadrimestre, implica a renuncia á avaliación única ao final do mesmo. Nas dúas primeiras semanas do curso indicarase aos docentes por cal dos dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que polo sistema de avaliación única).

A continuación se explicitan as características e condicións requiridas para cada un dos sistemas indicados.

A) Avaliación continua (condicións e criterios):

Opción recomendada e prevista para os/as estudantes que reúnan as seguintes condicións:

1) Asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nas mesmas. É necesaria unha asistencia mínima do 80% . Pasarase folia de firmas..

2) Realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos e actividades que se propoñan ao longo do curso.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas as condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que presentarse á avaliación final única.

A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que se indicaron nos parágrafos precedentes e que se resumen como segue:

- Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas: encargos 20%, proxecto 30% e exames 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5 para superar a materia e proceder a aplicar as porcentaxes indicadas.

- Traballos e actividades (10%): resumos de lecturas e outras posibles actividades relacionadas coas devanditas lecturas ou os contidos da materia.

A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións e aspectos sinalados como necesarios para este sistema de avaliación.

Os/as estudantes que non superen a materia por este sistema de avaliación continua deberán presentarse ao exame da convocatoria de xullo (indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas, se debe realizar todas as probas previstas nese exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características) ou só algunha delas e, en función disto, as porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas ás que haxa que presentarse. (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características)

Os/as estudantes que non superen a materia nesta convocatoria de xullo, deberán optar de novo por cursar a materia polo sistema de avaliación continua (na súa totalidade) ou polo sistema de avaliación única (na súa totalidade).

B) Avaliación única (tódalas convocatorias):

Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse ao sistema de avaliación continua.

B.1) Datas: Existen dúas posibilidades:

Convocatoria final cuatrimestre: 8 de xaneiro de 2015 ás 11.00 (aula pendente de asignación).

IMPORTANTE: os estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben porse en contacto por mail cos docentes coa antelación suficiente (non máis tarde da semana do 28 de novembro 2014). Nese momento confirmarase a aula para realizar o exame.

Convocatoria xullo: data fixada polo Decanato, figurará na web da Facultade.

B.2) Características: a avaliación da materia realizarase por medio das seguintes probas:

1) Proba práctica (40%): a) Realización na aula; b) Duración: 2 horas; c) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; d) Extensión: ao redor de 500 palabras; e) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); f) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.

2) Proba teórica (20%): a) Realización na aula, despois da proba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestións relacionadas coa tradución do francés ao castelán que figuren no programa e/ou que figuren nas lecturas obrigatorias.

3) Encargo de tradución (40%): a) Realización fose da aula; b) O día do exame entregarase un dossier de textos en francés que hai que entregar no prazo que se indicará nese momento (entre 4 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame).

- Aspectos que se deben incluír: a) Análise de cada texto obxecto de tradución; b) Textos traducidos; c) Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d) Facturas; e) Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas, a cualificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o encargo.

Os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única e non superen a materia na convocatoria do final do cuatrimestre, deberán realizar na convocatoria de xullo de novo o tres probas previstas no exame. As características das devanditas probas, as porcentaxes de valoración e as condicións de aplicación dos mesmos serán os indicados nas liñas precedentes deste apartado dedicado á avaliación única.

Bibliografía. Fontes de información

NOTA: As referencias que se inclúen neste apartado constitúen unha bibliografía moi básica. Nas sesións presenciais proporcionarase unha bibliografía complementaria, presentaranse os recursos disponibles en liña para a tradución do francés ao español e entregarase unka bibliografía de lectura obligatoria.

DELISLE, J. 2003. *La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 2e éd.

GARCÍA YEBRA, V. 1989. *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 2 vols., 2ª ed.

HURTADO ALBIR, A. 2011. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 5ª ed.

1.2. Traducción francés-español

VERDEGAL, J. 2010. *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Oviedo: Septem Ediciones

1.3.1.- Bilingües

1.3.2. Diccionarios monolingües

CNRS-ATILF. 2002. *Trésor de ROBERT, P. 2014. Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2015*, París: Le Robert.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 23ª ed. (22ª ed: <http://www.rae.es>) [Consulta: 10/06/2014].

1.4. Libros de estilo

BUREAU DE <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/redac/index-fra.html?lang=fra>[Consulta: 10/06/2014].

MARTÍNEZ de SOUSA, J. 2012. *Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*, Gijón: Trea, 4ª ed.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Outros comentarios

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés recomendado para matricularse nesta materia: nivel C2 segundo o Marco Europeo de Referencia.

Estudantes erasmus, nivel de español recomendado para matricularse nesta materia: nivel C2 segundo o Marco Europeo de Referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou non son de autoría propia, a cualificación da materia será 0 e haberá que presentarse a outra convocatoria.

Ante a posibilidade de non poder dispor dunha das aulas de informática da Facultade durante as horas presenciais, é necesario que, para poder seguir o traballo previsto na materia, os/as estudantes dispoñan dun computador co que poidan asistir ás sesións presenciais.

Esta materia é continuación da materia de 2º curso Tradución Idioma I, 1 (francés- español).
